

## Español

**INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**NORMATIVA**

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

**INDICACIONES**

- Fracturas por aplastamientos.
- Dolores vertebrales por causa de metástasis secundarias.
- Espondiloartrosis asociada o no a una esclerosis artrosica.
- Lumbalgias, lumbociáticas, y dorsalgia crónicas.
- Inmovilización a medio-termino después de la cirugía de disco intervertebral.
- Fracturas vertebrales estables de la columna dorsal baja y de la columna lumbar.
- Cuidado ortésico temporal después de la cirugía de la fracturas de los cuerpos vertebrales inestables.
- Cuidado ortésico permanente después de la cirugía de tumores y metástasis de los cuerpos vertebrales.
- Cuidados potsquirúrgicos después de la cirugía de la columna por descompresión con o sin fijación interna.

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN****EL PRODUCTO DEBE SER ADAPTADO POR SU TÉCNICO ORTOPÉDICO O FACULTATIVO.**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros). Una compresión excesiva puede producir intolerancia por lo que aconsejamos regular la compresión hasta el grado óptimo.

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:**

Seleccione la talla correcta según tabla de medidas.  
Regule el marco mediante el sistema de tornillos allen tanto en su altura como en el ancho.(A-B)  
Ajustar la ortesis al paciente mediante la cincha de nylon (C).  
Seguidamente introduzca el pasador de plástico al lado derecho del paciente (D). Finalmente empujar hacia delante la pinza de bloqueo situada al lado izquierdo del paciente, hasta que quede bloqueada (E-F).  
La ortesis debe permitir al paciente la correcta sedestación sin comprimir los muslos por la banda pélvica y sin sobrepasar el esternón por su borde superior.(G)

**\*La BANDA PÉLVICA del marco de Jewett presenta 2 posibilidades:**

A-Banda pélvica Basculante (como se encuentra envasado originalmente):  
Para proceder a la libre basculación de la placa abdominal , retire los tornillos de la pestaña de fijación situada junto a la articulación en ambos lados.

B-Banda pélvica fija sin ningún tipo de movilidad:

Para ello deberemos de fijar la placa mediante los tornillos, introduciéndolos en los orificios situados en la pestaña junto a la articulación de la placa en ambos lados.

**Ref.: J003/J004. Marco de Jewett con Apoyo Suprapúbico:**

El apoyo suprapúbico, posee sistema de regulación mediante tornillos y agujeros enroscados, lo que nos permitirá la correcta adaptación del paciente.

**Ref.: J001A. Regulación del Apoyo Pectoral:**

El sistema de regulación situado a ambos lados del apoyo pectoral nos permite variar la posición del apoyo pectoral con la finalidad de posicionarlo de acuerdo a la morfología del paciente. Los 5 orificios nos permiten variar el apoyo de 20° en 20°, para ello retire el tornillo y posicione el orificio deseado.

**PRECAUCIONES**

El material constructivo es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera despréndase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoalérgico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retirar el producto y consultar con el médico prescriptor. En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de una interfase para separar la piel del contacto con el tejido. En caso de rozadura, irritación o hinchazón retirar el producto y acudir al médico o técnico ortopédico. Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.

**RECOMENDACIONES-ADVERTENCIAS**

Estos productos solo deben ser utilizados por las personas que constan en la prescripción médica. No deben ser utilizados por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdelo en su envase original. Para el desecho del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad.

El uso de las ortesis está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor, por tanto no debe ser utilizado para otros fines que los prescritos. Para la validez de la garantía, el establecimiento expedidor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

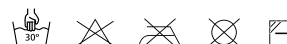
**FABRICACIÓN-CARACTERÍSTICAS**

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos Europeos de calidad exigidos.

Todos los productos referidos, están elaborados con materiales de primera calidad y ofrecen un inmejorable confort y calidad de uso. Todos los productos ofrecen contención, estabilidad y compresión para el tratamiento óptimo de las patologías para las cuales han sido diseñados.

**RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO**

Pegar los velcros entre sí (si la ortesis los tuviera), lavar periódicamente a mano con agua tibia y jabón neutro. Para el secado de la ortesis, utilice una toalla seca para absorber la máxima humedad y déjela secar a temperatura ambiente. No las tienda ni las planche y no las exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol etc. Durante su uso o en su limpieza, no utilice alcohol, pomadas o líquidos disolventes. Si la ortesis no está bien escurrida, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expendedor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

## English

**INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**REGULATION**

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthosis.

**SUITABLE FOR**

- Fractures due to crushing.
- Vertebral pain caused by secondary metastasis.
- Spondyloarthritis associated or not with arthritic sclerosis.
- Lumbalgia, lumbosciatica, and chronic dorsalgia.
- Mid-term immobilisation after intervertebral disc surgery.
- Stable vertebral fractures of the lower dorsal column and the lumbar column.
- Mid-term immobilisation after intervertebral disc surgery.
- Temporary orthosis care after surgery on fractures of unstable body of vertebrae.
- Permanent orthosis care after surgery on tumours and metastasis of body of vertebrae.
- Post-surgical care after spine surgery by decompression with or without internal attachment.

**FITTING INSTRUCTIONS**

**THE PRODUCT SHOULD BE ADJUSTED BY YOUR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN OR IN ACCORDANCE WITH DOCTOR'S ORDERS.**

In order to obtain a greater degree of therapeutic effectiveness in the different pathologies and to prolong the life and utility of the product, it is fundamental that the correct size adequate for each patient or user is chosen (enclosed in the packet is a diagram with all the sizes and the equivalent in centimetres). An excess compression can produce intolerance, therefore we recommend that the compression be regulated to an optimum degree.

**To fit observe the following aspects:**

Select the correct size according to the table of measurements.

Adjust the frame via the system of screws both lengthways and widthways (A-B).

Adjust the orthosis to the patient via the nylon belt (C).

Then insert the plastic pin on the patient's right-hand side (D). Finally push the block clip situated on the patient's left-hand side forwards, until it is blocked (E-F).

The orthosis must enable the patient to adopt the correct seated position without compressing the thighs with the pelvic band and without exceeding the sternum on its top edge (G).

**The PELVIC BAND can be adjusted in one of two modes:**

A-MOBILE (as delivered):

To let the abdominal plate move freely, remove the attachment tab screws next to the joint on both sides.

B-FIXED, without any kind of mobility:

Immobilise the plate by inserting the screws into the holes located on the tab next to the plate joint on both sides.

**Ref.: J003/J004. Jewett brace with Pubic Support:**

The pubic support can be adjusted to the patient's physiology by adjustment of the screws and threaded holes.

**Ref.: J001A. Jewett brace – chest support adjustment:**

The adjustment system located on both sides of the chest support enables the position of the chest support to be varied to adapt to the shape of the patient.

The five holes enable the support to be adjusted at 20° intervals. To do so, remove the screw and position it in the desired hole.

**PRECAUTIONS**

The constructive material is inflammable.

Do not expose these products to situations where they could ignite. If this were the case remove them quickly and use the necessary measures to put it out. The material used is hypoallergenic, however we cannot guarantee 100% that in some determined cases it will not produce allergies, if this occurs, remove the product and see the doctor that prescribed it.

In case of minor irritations due to sweat, we recommend the use of a cotton sock, to separate the skin from contact with the material. For small inconvenience caused by sweat, we recommend using an interface to separate the skin from contact with the tissue. If rash, irritation or swelling to remove the product and consult a doctor or prosthetist. Contraindicated in open scars with swelling, redness and accumulation heat.

**RECOMMENDATION-WARNINGS**

These products are to be used only by those which have been medically prescribed to do so. Persons unconnected to such prescriptions should not use them. When the product is not being used, store in its original packaging. In order to dispose of the packaging and the product, strictly comply with the legal norms of your community.

The use of the orthosis is conditioned to the recommendations of the prescribing doctor, therefore it must not be used for any other means than those prescribed.

For the validity of the guarantee, the issuing establishment should comply with this sheet of instructions.

**MANUFACTURE-CHARACTERISTICS**

The material features used in production have been tested and approved and meet all the European quality requirements.

All the products are produced with high quality materials and offer an unbeatable comfort and quality of use. All products offer restraint, stability and compression for the optimum treatment of the pathologies for which they have been designed.

**RECOMMENDATIONS FOR PRESERVATION AND CLEANING**

Stick the velcros to each other (if the orthosis has any), wash periodically by hand with a damp cloth and a neutral soap. To dry the orthosis, use a dry towel to absorb most of the dampness and leave to dry at room temperature. Do not hang up or iron and do not expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sun light etc. During use or during washing do not use alcohols, ointments or dissolvent liquids. If the orthosis is not properly dried any detergent residues could irritate the skin and deteriorate the product.

**GUARANTEES**

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

## Français

### MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION

Cher client,  
 Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médical élevé.  
 Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

### RÈGLEMENTATION

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

### INDICATIONS

- Fractures par écrasements.
- Douleurs vertébrales pour cause de métastases secondaires.
- Spondylarthrose associée ou non à une sclérose arthrosique.
- Lombalgies, lombosciatiques et dorsalgies chroniques.
- Immobilisation à moyen terme après chirurgie du disque intervertébral.
- Fractures vertébrales stables de la colonne dorsale basse et de la colonne lombaire.
- Traitement orthopédique temporaire après chirurgie de fractures de corps vertébraux instables.
- Traitement orthopédique permanent après chirurgie des tumeurs et des métastases des corps vertébraux.
- Traitements post-opératoires après chirurgie de la colonne par décompression avec ou sans fixation interne.

### INSTRUCTIONS DE MISE EN PLACE

#### LE PRODUIT DOIT ÊTRE RÉGLÉ PAR VOTRE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE OU MÉDECIN.

Pour obtenir le plus grand degré d'efficacité thérapeutique dans les différentes pathologies et prolonger la durée de vie du produit, il est fondamental de bien choisir la taille la mieux adaptée à chaque patient ou usager (dans l'emballage, vous trouverez un tableau qui vous orientera sur les tailles et les équivalences en centimètres). Une compression excessive peut provoquer des interruptions de type vasculaire, c'est pourquoi nous conseillons de régler la compression jusqu'au degré optimal.

#### Pour le mettre il faut observer les aspects suivants :

Sélectionnez la taille correcte suivant le tableau de mesures.  
 Réglez le corset à l'aide du système de vis Allen tant en hauteur qu'en largeur.(A-B)  
 Ajuster l'orthèse au patient à l'aide de la sangle en nylon (C).  
 Ensuite, introduisez la barrette en plastique du côté droit du patient (D). Enfin, poussez vers l'avant la pince de verrouillage située du côté gauche du patient jusqu'à ce qu'elle soit verrouillée (E-F).  
 L'orthèse doit permettre au patient une position assise correcte sans compression des cuisses par la sangle pelvienne et sans que son bord supérieur (G) ne dépasse le sternum.

#### \*LA BANDE PELVIENNE basculante présente 2 possibilités :

A-Bande pelvienne basculante avec « MOBILITÉ » (emballage original):  
 Pour procéder au libre basculement de la plaque abdominale, retirez les vis de la languette de fixation placée à côté de l'articulation sur les deux côtés.

B-Bande pelvienne basculante « FIXE », sans aucun type de mobilité:  
 Pour cela, nous devons fixer la plaque avec les vis, en les introduisant dans les orifices situés sur la languette, à côté de l'articulation de la plaque sur les deux côtés.

#### Ref.: J003/J004. Cadre de Jewett avec soutien suprapubien:

Le soutien suprapubien possède un système de réglage avec des vis et des trous, ce qui permettra une adaptation correcte sur le patient.

#### Ref: J001A. Jewett Articulé – Réglage de l'appui pectoral:

Le système de réglage situé des deux côtés de l'appui pectoral nous permet de modifier la position de l'appui pectoral afin de le positionner en fonction de la morphologie du patient.  
 Les 5 orifices nous permettent de modifier l'appui à intervalles de 20°. Pour cela, retirer la vis et la positionner dans l'orifice souhaité.

### PRÉCAUTIONS

Le matériau de fabrication est inflammable.  
 N'exposez pas le produit à des situations qui pourraient l'enflammer. Si tel était le cas, dessaisissez-vous en rapidement et utilisez les moyens adéquats pour l'éteindre. Le matériau employé est hypoallergénique. Cependant, nous ne pouvons pas garantir à 100% qu'il ne produise pas d'allergies dans certains cas. Si tel était le cas, retirer le produit et consulter le médecin prescripteur.  
 Au cas où vous auriez de petites gênes produites par la sueur, nous recommandons l'utilisation d'une chaussette en coton pour séparer la peau du contact avec le tissu. Pour petits désagréments causés par la sueur, nous vous recommandons d'utiliser une interface pour séparer la peau de tout contact avec le tissu. Si une éruption cutanée, une irritation ou une enflure de retirer le produit et consulter un médecin ou prothésiste. Contre les cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et l'accumulation la chaleur.

### RECOMMANDATIONS-AVERTISSEMENTS

Ces produits doivent être seulement utilisés par les personnes qui figurent sur la prescription médicale. Ils ne doivent pas être utilisés par des personnes étrangères à cette prescription. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, gardez-le dans son emballage d'origine. Pour jeter l'emballage et le produit, respectez strictement les réglementations légales de votre région.

L'utilisation des orthèses dépend des recommandations du médecin prescripteur, donc elles ne doivent pas être utilisées à des fins différentes de celles qui sont prescrites. Pour valider la garantie, l'établissement expéditeur doit remplir la feuille d'instruction présente.

### FABRICATION-CARACTÉRISTIQUES

Les matériaux employés dans la fabrication ont été testés et homologués dans toutes leurs caractéristiques et remplissent les conditions Européennes de qualité exigées. Tous les produits mentionnés sont fabriqués avec des matériaux de première qualité et offrent un confort et une qualité d'utilisation exceptionnels. Tous les produits offrent un maintien, une stabilité et une compression pour un traitement optimal des pathologies pour lesquelles ils ont été créés.

### RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE

Attachez les velcros entre eux (dans les orthèses qui en contiennent) et laver régulièrement à la main à l'eau chaude et avec un savon neutre. Pour sécher l'orthèse, utilisez une serviette sèche pour absorber le maximum d'humidité et laissez-la sécher à température ambiante. Ne les étendez pas, ne les repassez pas et ne les exposez pas à des sources de chaleur directes comme les poêles, chauffages, radiateurs, exposition directe au soleil etc. Pendant son utilisation ou son nettoyage, n'utilisez pas d'alcools, de pommades ou de liquides dissolvants. Si l'orthèse n'est pas bien essorée, les résidus de lessive peuvent irriter la peau et détériorer le produit.



### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**Deutsch****GEBRAUCHS-UND PFLEGEANLEITUNG**

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

**VORSCHRIFTEN**

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesevorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

**INDIKATIONEN**

- Quetschbrüche.
- Wirbelschmerzen aufgrund von Sekundärmetastasen.
- Spondylarthrose mit oder ohne Verbindung zu einer Gelenkserose.
- Lumbalgie, Lumbago-Ischialgie und chronische Dorsalgie.
- Mittelfristige Ruhigstellung nach einer Bandscheibenoperation.
- Stabile Wirbelbrüche der unteren Brustwirbelsäule und der Lendenwirbelsäule.
- Vorübergehende orthetische Behandlung nach Bruchchirurgie der instabilen Wirbelkörper.
- Ständige orthetische Behandlung nach der Operation von Tumoren und Metastasen der Wirbelkörper.
- Behandlung nach Operation der Wirbelsäule aufgrund von Dekompression mit oder ohne interner Fixierung.

**ANZIEHANLEITUNG**

**DAS PRODUKT MUSS VON IHREM ORTHOPÄDIETECHNIKER ODER ARZT ANGEPASST WERDEN.**

Um die beste therapeutische Wirksamkeit bei den verschiedenen Pathologien zu erzielen und die Nutzungsdauer des Produkts zu verlängern, ist die richtige Auswahl der für den jeweiligen Patienten oder Benutzer geeignetsten Größe von grundlegender Bedeutung (auf der Verpackung ist zur Orientierung eine Größentabelle mit den Entsprechungen in Zentimetern angegeben). Da übermäßiger Druck zu Unverträglichkeit führen kann, empfehlen wir eine optimale Druckeinstellung.

**Beim Anlegen sind folgende Punkte zu beachten:**

Wählen Sie die richtige Größe entsprechend der Maßtabelle.

Stellen Sie das Korsett anhand der Innensechskantschrauben sowohl der Höhe als auch der Breite nach ein. (A-B)

Passen Sie die Orthese anhand des Nylonbandes (C) an den Patienten an. Führen Sie danach den Kunststoffstift auf der rechten Seite des Patienten ein (D). Drücken Sie dann die Blockierklemme auf der linken Seite des Patienten nach vorne, bis sie eingerastet ist (E-F).

Die Orthese muss dem Patienten das Sitzen ermöglichen, ohne dass die Muskeln durch das Beckenband komprimiert werden und ohne dass der obere Rand über das Brustbein ragt.(G)

**\*DAS BECKENBAND verfügt über 2 Optionen:**

A-"MOBILES" Beckenband (wie ursprünglich geliefert):

Damit sich die Bauchplatte frei bewegen kann, nehmen Sie an beiden Seiten die Schrauben aus dem Befestigungsflansch neben dem Gelenk.

B-"FIXES" Beckenband, ohne jegliche Mobilität: Hierfür muss Bauchplatte anhand der Schrauben befestigt werden, welche beidseitig in die Löcher am Flansch neben dem Bauchplattengelenk gesteckt werden.

**Ref.: J003/J004. Jewett-korsett mit suprapubischer stütze:**

Die suprapubische Stütze verfügt über ein Reguliernsystem mit Schrauben und Schrauböffnungen, wodurch eine korrekte Anpassung an den Patienten möglich ist.

**Ref.: J001A. Gelenk-Regulierung der pektoralen Stütze Jewett:**

Das Regulierungssystem auf beiden Seiten der pektoralen Stütze ermöglicht uns, die Position der pektoralen Stütze entsprechend der Morphologie des Patienten zu variieren.

Die 5 Öffnungen ermöglichen uns eine Variierung der Stütze in Stufen von jeweils 20°. Entfernen Sie hierfür die Schraube und positionieren Sie sie in der gewünschten Öffnung.

**VORSICHTSMASNAHMEN**

Das Material der Orthese ist entflammbar.

Die Produkte nicht in Situationen bringen, durch die sie entzündet werden können. Sollte dies geschehen, die Produkte schnellstens ablegen und mit geeigneten Mitteln löschen. Das verwendete Material ist zwar hypoallergen, allerdings können Allergien in bestimmten Fällen nie ganz ausgeschlossen werden. In einem solchen Fall das Produkt abnehmen und den verschreibenden Arzt aufsuchen. Sollte die Orthese aufgrund der Schweißbildung unbequem sein, empfehlen wir die Verwendung eines Baumwollstrumpfs, damit die Haut nicht direkt mit dem Gewebe in Berührung kommt. Für kleine Unannehmlichkeiten, die durch Schweiß verursacht, empfehlen wir die Verwendung einer Schnittstelle, die Haut vor Kontakt mit dem Gewebe zu trennen. Wenn Hautausschlag, Reizungen oder Schwellungen um ein Produkt zu entfernen und einen Arzt aufsuchen oder Orthopädietechniker. Kontraindiziert bei offenen Wunden mit Schwellung, Rötung und Akkumulation Wärme.

**EMPFEHLUNGEN-WARNHINWEISE**

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschriebenen verwendet werden. Für das Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

**HERSTELLUNG-MERKMALE**

Die bei der Herstellung verwendeten Materialien wurden mit sämtlichen Merkmalen getestet und amtlich zugelassen und erfüllen die geforderten europäischen Qualitätsstandards. Sämtliche genannten Produkte sind aus qualitativ hochwertigen Materialien hergestellt und bieten höchsten Komfort und Qualität im Gebrauch. Alle Produkte bieten Festigkeit, Stabilität und Kompression für die optimale Behandlung der Pathologien, für die sie entwickelt wurden.

**HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG**

Die Klettverschlüsse (sofern vorhanden) schließen, das Produkt regelmäßig mit der Hand mit lauwarmem Wasser und neutralem Waschmittel waschen. Mit einem trockenen Handtuch die Nässe so gut wie möglich aufsaugen und die Orthese dann bei Raumtemperatur trocknen lassen. Nicht aufhängen, nicht bügeln und keinen direkten Wärmequellen wie Heizöfen, Heizlüftern, Heizkörpern, direkter Sonneneinstrahlung, usw. aussetzen. Beim Gebrauch oder bei der Reinigung weder Alkohol noch Salben oder Lösungsmittel verwenden. Das Wasser muss sorgfältig von der Orthese abgesaugt werden, da Waschmittelreste die Haut reizen und das Produkt schädigen können.

**GARANTIE**

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

## Portugués

**INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO**

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal. Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**NORMATIVA**

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

**INDICAÇÕES**

- Fraturas de compressão.
- Dores vertebrais causadas por metástases secundárias.
- Espondilartrose associada ou não a uma esclerose artrósica.
- Lombalgias, lombociáticas e dorsalgias crónicas.
- Imobilização parcial após cirurgia de disco intervertebral.
- Fraturas vertebrais estáveis da coluna dorsal baixa e da coluna lombar.
- Imobilização parcial após cirurgia de disco intervertebral.
- Cuidado ortésico temporário após cirurgia de fraturas dos corpos vertebrais instáveis.
- Cuidado ortésico permanente após cirurgia de tumores e metástases dos corpos vertebrais.
- Cuidados pós-cirúrgicos após cirurgia da coluna por descompressão, com ou sem fixação interna.

**INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO**

O PRODUTO DEVE SER APLICADO POR UM TÉCNICO ORTOPÉDICO OU MÉDICO.

Para obter o maior grau de eficácia terapêutica nas diferentes patologias, e prolongar a vida útil do produto, é de fundamental importância a correcta selecção do tamanho que melhor se adapta a cada doente ou utilizador (na embalagem poderá encontrar um quadro guia de tamanhos e correspondentes equivalências em centímetros) Uma compressão excessiva pode provocar intolerância sendo por isso aconselhável regular a compressão para obter um óptimo grau de compressão.

**Para colocar este produto os aspectos abaixo indicados devem ser observados:**

Selecione o tamanho correcto segundo a tabela de medidas.

Ajuste o colete mediante o sistema de parafusos allen tanto em altura como em largura (A-B)

Ajuste a ortótese ao paciente com a correia de nylon(C)

A seguir, introduza o passador de plástico pelo lado direito do paciente (D). Por último, puxe para a frente a mola de bloqueio localizada no lado esquerdo do paciente, até esta ficar bloqueada (E-F) A ortótese deverá permitir a correcta sedestação do paciente sem comprimir as coxas pela banda pélvica e sem ultrapassar o esterno pela sua parte superior (G).

**\*A BANDA PÉLVICA basculante apresenta 2 possibilidades:**

A-Banda pélvica basculante com "MOBILIDADE" (tal como embalado)

Para proceder à livre basculação da placa abdominal, retire os parafusos da saliência de fixação localizada junto à articulação em ambos os lados.

B-Banda pélvica basculante "FIXA", sem qualquer tipo de mobilidade: neste caso teremos de fixar a placa com os parafusos, introduzindo-os nos orifícios localizados na saliência junto à articulação da placa em ambos os lados.

**Ref.: J003/J004. Colete de Jewett com apoio supra-púbico:**

O apoio supra-púbico, possui um sistema de ajuste através de parafusos e orifícios roscados, que permite a correcta adaptação ao paciente.

**Ref: J001A. Jewett Articulado – Regulação do apoio peitoral:**

O sistema de regulação situado a ambos os lados do apoio peitoral permite-nos variar a posição do apoio peitoral com a finalidade de o posicionar de acordo com a morfologia do paciente.

Os 5 orifícios permitem-nos variar o apoio de 20 em 20°; para tal, retire o parafuso e coloque-o no orifício desejado.

**PRECAUÇÕES**

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam produzir a ignição. Caso assim seja desfaça-se imediatamente dos mesmos e utilize os meios adequados para apagar o fogo. O material utilizado é hipoalergénico, no entanto não se pode garantir a 100% que em determinados casos estes não provoquem alergias. Nesse caso retire o produto e consulte com o médico que o receitou. No caso do suor provocar um ligeiro mau estar, recomenda-se o uso de uma meia de algodão para separar a pele do contacto com o tecido. Para pequeno inconveniente causado pelo suor, recomendamos o uso de uma interface para separar a pele do contacto com o tecido. Se o prurido, irritação ou inchaço para remover o produto e consultar um médico ou protesista. Contra-indicado em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acúmulo de calor.

**RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS**

Estes produtos somente podem ser utilizados pelas pessoas cujo nome é indicado na receita médica. Estes não devem ser utilizados por pessoas que não possuam receita médica. Quando não estiver a usar o produto, coloque-o na sua embalagem original. Ao deitar fora a embalagem e o produto, cumpra estritamente com as normas legais da sua comunidade.

As ortéses devem apenas ser utilizadas com receita médica, portanto não devem ter outras finalidades a não ser as finalidades para as quais foram recebidas. Para validade da garantia, o estabelecimento que lhe vendeu o produto deve preencher a folha de instruções proporcionada.

**FABRICO-CARACTERÍSTICAS**

Os materiais utilizados no fabrico destes produtos foram testados e homologados em todas as suas características. Estes cumprem igualmente com os requisitos Europeus de qualidade exigidos.

Todos os produtos indicados foram fabricados com materiais de primeira qualidade e oferecem um inigualável conforto e qualidade de uso. Todos os produtos oferecem uma contenção, estabilidade e compressão requeridas para o tratamento óptimo das patologias para as quais foram concebidos.

**RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM**

Unir os fechos velcro entre si (para ortéses que os incorporem) e lavar periodicamente à mão com água morna e sabão neutro. Para secar as ortéses utilize uma toalha seca para absorver o máximo de humidade e deixe-as secar à temperatura ambiente. Não as pendure, não as passe a ferro, nem exponha as mesmas a fontes de calor directo, tais como qualquer tipo de aquecedores, radiadores, exposição directa ao sol, etc. Ao usar ou limpar as mesmas, não utilize álcool, pomadas ou líquidos dissolventes. Se a ortése não estiver bem enxaguada, os resíduos do detergente podem irritar a pele e provocar a deterioração do produto.

**GARANTIAS**

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas.

No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**Italiano****ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**NORMATIVA**

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

**INDICAZIONI**

- Fratture da schiacciamento.
- Dolori vertebrali a causa di metastasi secondarie.
- Spondiloartrosi associata o meno a una sclerosi artrosica.
- Lombalgie, lombosciatalgie e dorsalgie croniche.
- Immobilizzazione a medio termine dopo un intervento chirurgico sul disco intervertebrale.
- Fratture vertebrali stabili della colonna dorsale bassa e della colonna lombare.
- Immobilizzazione a medio termine dopo un intervento chirurgico sul disco intervertebrale.
- Trattamento ortesico temporaneo dopo un intervento chirurgico sulla fratture dei corpi vertebrali instabili.
- Trattamento ortesico permanente dopo un intervento chirurgico su tumori e metastasi dei corpi vertebrali.
- Trattamenti post-chirurgici dopo un intervento chirurgico sulla colonna vertebrale con decompressione, con o senza fissaggio interno.

**ISTRUZIONI PER L'USO****IL PRODOTTO DEVE ESSERE ADATTATO DAL PROPRIO TECNICO ORTOPEDICO O DAL MEDICO.**

Per ottenere il maggior grado di efficacia terapeutica con le varie patologie e per prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la misura più adatta ad ogni paziente o utente (sulla confezione è riportata una tabella orientativa delle misure con le equivalenze in centimetri). Una compressione eccessiva può provocare intolleranza pertanto si consiglia di regolare la compressione fino a raggiungere il livello ottimale.

**Per il corretto uso, rispettare le seguenti indicazioni:**

Selezionare la misura giusta consultando la relativa tabella.

Regolare il busto tramite il sistema di viti a brugola, sia in altezza sia in larghezza (A-B).

Adattare l'ortesi al paziente tramite la cinghia di nylon (C).

Inserire quindi lo spinotto di plastica sul lato destro del paziente (D). Infine spingere in avanti la pinza di bloccaggio situata sul lato sinistro del paziente, fino a bloccarla completamente (E-F). L'ortesi deve consentire al paziente la corretta stazione seduta senza comprimere le cosce grazie alla banda pelvica e senza superare lo sterno dal bordo superiore (G).

**\*LA FASCIA PELVICA basculante presenta 2 possibilità:**

A-Fascia pelvica basculante "MOBILE" (così com'è nella confezione originale).

Per consentire alla piastra addominale di oscillare liberamente, rimuovere le viti dalla linguetta di fissaggio situata accanto allo snodo, su entrambi i lati.

B-Fascia pelvica basculante "FISSA", senza alcun tipo di mobilità.

In questo caso occorre fissare la piastra con le viti, inserendo le viti nei fori presenti accanto allo snodo della piastra, su entrambi i lati.

**Ref.: J003/J004. Corsetto di Jewett con sostegno pubico:**

Il sostegno soprapubico dispone di un sistema di regolazione mediante viti e fori filettati che ne consentono il perfetto adattamento al paziente.

**Ref.: J001A. Jewett Articolato-Regolazione dell'appoggio pettorale:**

Il sistema di regolazione situato su entrambi i lati dell'appoggio pettorale consente di variare la posizione dell'appoggio pettorale al fine di collocarlo in base alla morfologia del paziente.

I 5 fori consentono di variare l'appoggio di 20° in 20°, per fare ciò rimuovere le viti e collocarla nel foro desiderato.

**PRECAUZIONI**

Il materiale impiegato è infiammabile.

Non esporre il prodotto a condizioni che ne potrebbero provocare la combustione. In tal caso, rimuoverlo al più presto ed usare i mezzi adatti per l'estinzione. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non si possano verificare allergie: in tal caso, rimuovere il prodotto e rivolgersi al medico prescrittore. Per piccolo inconveniente causato dal sudore, si consiglia di utilizzare una interfaccia per separare la cute dal contatto con il tessuto. Se eruzioni cutanee, gonfiore o irritazione per rimuovere il prodotto e consultare un medico o protesista. Controindicato in cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e l'accumulo di calore.

**RACCOMANDAZIONI-AVVERTENZE**

Questi prodotti devono essere utilizzati solo dalle persone riportate sulla prescrizione medica. Non devono essere utilizzati da persone estranee a tale prescrizione. Dopo l'uso, riporre il prodotto nella relativa confezione originale. Per lo smaltimento della confezione e del prodotto, rispettare le norme vigenti in materia.

L'uso delle ortesi è condizionato dalle raccomandazioni del medico prescrittore, quindi non devono essere usate per scopi diversi da quelli prescritti. Per la validità della garanzia, il rivenditore deve compilare e timbrare il coupon allegato a questo foglio di istruzioni.

**PRODUZIONE-CARATTERISTICHE**

Tutti i materiali impiegati per la produzione sono stati testati ed omologati e le loro caratteristiche sono conformi ai requisiti europei di qualità applicabili.

Tutti i prodotti sono elaborati con materiali di prima qualità ed offrono un comfort ed una qualità d'uso insuperabili. Tutti i prodotti offrono contenimento, stabilità e compressione per il trattamento ottimale delle patologie per le quali sono stati progettati.

**CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO**

Fare aderire le chiusure in velcro tra di loro (se presenti sull'ortesi) e lavare periodicamente a mano con acqua tiepida e sapone neutro. Per l'asciugatura dell'ortesi, avvolgerla in un asciugamano asciutto per fare assorbire la massima umidità e quindi lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non stendere, né stirare e non esporre l'ortesi a fonti di calore dirette, quali stufe, radiatori di qualunque tipo ed evitare l'esposizione diretta ai raggi del sole, ecc. Durante l'uso o la pulizia, non usare alcool, pomate o solventi liquidi. Se non si risciacqua bene l'ortesi, le tracce di detergente possono irritare la pelle e danneggiare il prodotto.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto anomalo, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

## Polski

**INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

**ZGODNOŚĆ Z NORMAMI:**

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotyczącą wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

**ZASTOSOWANIE**

- Złamania przez zmiążdżenie.
- Bóle kręgosłupa spowodowane przerzutem wtórnym.
- Zwrodnienie kręgosłupa związane lub nie z miążdżącą artrozy.
- Lumbago, lumbosciatica, chroniczny ból pleców.
- Częściowe unieruchomienie po operacji dysku kręgosłupa.
- Peknięcie kręgu dolnej i lędźwiowej części kręgosłupa.
- Pielęgnacja stała przy zastosowaniu gorsetu po operacji guzów i przerzutów ciał kręgosłupa.
- Pielęgnacja pooperacyjna po interwencji związanej z dekompresją kręgosłupa z lub bez stabilizacji wewnętrznej.

**WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UMOCOWANIA****PRODUKT POWINIEN BYĆ DOPASOWANY PRZEZ PAŃSTWA ORTOPEDĘ LUB LEKARZA.**

Fundamentalnym elementem osiągnięcia najwyższego stopnia skuteczności terapeutycznej w zależności od dolegliwości oraz przedłużenia żywotności produktu, jest właściwy dobór rozmiaru przez pacjenta lub użytkownika (w opakowaniu znajduje państwo tabelę orientacyjną rozmiarów i równowartości w centymetrach, w przypadku niektórych rodzajów materiałów istnieje tylko jeden uniwersalny rozmiar). Za duży ucisk może spowodować utrudnienia mięśniowe, w związku z czym radzimy regulować ucisk aż do otrzymania optymalnego stopnia.

**W celu umocowania należy mieć na względzie następujące elementy:**

Wybierz właściwy rozmiar zgodnie z tabelą rozmiarów.  
Reguluj mocowanie za pomocą zespołu śrub w celu regulacji wysokości oraz szerokości (A-B).  
Dopasuj gorset do pacjenta za pomocą nylonowego pasa (C).  
Następnie przełóż plastikową kłamrę na prawą stronę pacjenta (D). Na koniec przesunąć do przodu kleszcze blokujące umocowane po lewej stronie pacjenta, aż się zablokuje (E-F).  
Gorset powinien umożliwić pacjentowi prawidłowe siadanie bez ściskania mięśni na wysokości pasa biodrowego i bez przekroczenia części górnej klatki piersiowej.(G)

**\*TAŚMA BIODROWA może być zamocowana na dwa sposoby:**

A-Taśma biodrowa ruchoma (standardowo dostarczona w opakowaniu):  
W celu unieruchomienia płyty brzusznej, usuń śruby mocowania znajdujące się w zawiasie po obu stronach.

B-Taśma biodrowa nieruchoma: W tym celu powinniśmy umocować płytę za pomocą śrub, umieszczając je w otworach znajdujących się w mocowaniu obok zawiasu po obu stronach.

**Ref.: J003/J004. Gorset Jewett z oparciem nadłonowym:**

Oparcie nadłonowe, posiada system regulacji za pomocą śrub i gwintowanych otworów, co pozwala pacjentowi na prawidłowe ich dopasowanie.

**Ref.: J001A. Gorset Jewett przegubowy z regulacją punktu podparcia na mostku:**

System regulacji, usytuowany po obu stronach punktu podparcia na mostku, umożliwia zmianę jego pozycji w celu dopasowania go do anatomii pacjenta.

Wyposażony został w 5 otworów pozwalających na ustawienie kąta nachylenia podparcia w odstępach 20°. W tym celu należy odkręcić śrubę z danej pozycji i przełożyć ją do odpowiedniego otworu.

**UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**

Materiał konstrukcyjny jest łatwopalny.

Nie poddawać produktów sytuacjom w których mogłyby ulec podpaleniu. W takim wypadku należy natychmiast zdjąć produkt i użyć odpowiednich środków w celu jego ugaszenia. Zastosowane materiały są hipoalergiczne, niemniej jednak nie możemy zagwarantować w 100%, że w konkretnych wypadkach mogą występować alergie, w takim przypadku, należy odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem który go przepisał. W przypadku małych degleliwości spowodowanych poceniem się, zalecamy zastosowanie materiału, który oddzieli skórę od materiału. W przypadku zadrapań, podrażnienia lub opuchlizny odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem lub ortopedą. Niezalecany w przypadku opuchniętych otwartych ran, zacerwienia i akumulacji ciepła.

**ZALECENIA – PRZECIWWSKAZANIA**

Niniejsze produkty powinny być używane przez osoby, którym zostały przepisane na podstawie recepty lekarskiej. Nie powinny być używane przez osoby nie wyszczególnione w tej receptce. Produkt nie używane należy przechowywać w oryginalnym opakowaniu. W przypadku zużycia opakowania i produktu, postępuj zgodnie z właściwymi przepisami prawa.  
Używanie gorsetu jest poddane zaleceniom lekarza, który go przepisał, dlatego nie powinien być używany do innych celów niż te przepisane. Warnkiem ważności gwarancji jest, aby podmiot ją wydający postępował zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.

**PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA**

Materiały zastosowane do budowy zostały poddane testom i homologowane i spełniają wszelkie europejskie wymogi jakościowe.

Wszystkie produkty są produkowane z wysokiej jakości materiałów i oferują niepowtarzalny komfort i jakość używania. Wszystkie produkty oferują pełną kontrolę, stabilność i zastosowanie dla optymalnego leczenia dolegliwości dla których zostały zaprojektowane.

**ZALECENIA ZWIĄZANE Z KONSERWACJĄ I CZYSZCZENIEM**

Zlepić ze sobą rzepy (w wypadku gdy produkt je posiada), prać okresowo przy użyciu irchy i neutralnego mydła. Aby wysuszyć gorset, należy użyć suchego ręcznika w celu zaabsorbowania jak największej ilości wody i pozostawić do wysuszenia w temperaturze pokojowej. Nie należy ich wieszać ani prasować i wystawiać na bezpośrednie źródła ciepła takie jak piecyki, grzejniki, kaloryfery, słońce etc. W czasie używania lub czyszczenia, nie należy używać alkoholi, maści ani rozpuszczalników. Jeżeli gorset nie jest wystarczająco oplotkany, resztki produktu czyszczącego mogą podrażnić skórę i uszkodzić produkt. Nie należy mieć na sobie gorsetu w czasie kąpieli, prysznica etc. W celu większej wygody i higieny rekomendujemy użycie bawełnianej bielizny pod gorsetem.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy bezwzględnie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany.  
ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

## Nederlands

### INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

#### NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

#### INDICATIES

- Breuken als gevolg van verbrijzeling.
- Wervelpijnen veroorzaakt door secundaire uitzaaiingen.
- Spondylartrose al dan niet gepaard gaand met artritische sclerose.
- Lumbago, ischias en chronische rugpijn.
- Immobilisatie voor middellange termijn als gevolg van een chirurgische ingreep aan de tussenwervelschijven.
- Stabiele wervelbreuken van de onderste ruggengraat en de lendenwervelkolom.
- Tijdelijke orthopedische zorg als gevolg van een chirurgische ingreep aan breuken van de onstabiele wervellichamen.
- Permanente orthopedische zorg als gevolg van een chirurgische ingreep aan tumoren en uitzaaiingen van de wervellichamen.
- Postchirurgische zorg na een chirurgische ingreep aan de ruggengraat door decompressie met of zonder interne fixatie.

### INSTRUCTIES VOOR HET AANBRENGEN

#### HET PRODUCT MOET DOOR UW ORTHOPEDISCHE TECHNICUS OF ARTS WORDEN AANGEMETEN.

Om een zo groot mogelijke therapeutische doelmatigheid te bereiken bij de verschillende pathologieën en om de bruikbare levensduur van het product te verlengen, is het van fundamenteel belang dat voor iedere patiënt of gebruiker de meest correcte maat wordt uitgekozen (in de verpakking wordt een oriënterend overzicht bijgevoegd met de maten en gelijkwaardigheden in centimeters). Een overmatige compressie kan leiden tot onverdraagzaamheid waardoor wordt aangeraden om de compressie te reguleren voor een optimaal niveau. Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet.

#### Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet:

Selecteer de correcte maat volgens de maattabel. Stel de ruggordel zowel in de lengte als in de breedte (A-B) af met behulp van het schroevensysteem. Pas de orthese aan de patiënt aan door middel van de nylon riem (C). Voeg vervolgens de plastic pin aan de rechterkant van de patiënt (D) in. Duw tenslotte de blokkeerklem die zich aan de linkerkant van de patiënt bevindt naar voor tot deze blokkeert (E-F).

De orthese dient de patiënt een correcte zittende positie mogelijk te maken zonder dat de bekkenband de dijen samendrukt en zonder dat de bovenste rand het borstbeen overschrijdt (G).

#### \*De kantelende BEKKENBAND kan op twee manieren aangepast worden:

A-MOBIELE bekkenband (zoals oorspronkelijk in de verpakking geleverd):

Om de abdominale plaat vrij te laten kantelen, dienen de schroeven van de bevestigingsstrip die zich aan beide kanten naast het gewricht bevindt verwijderd te worden.

B-GEFIXEERDE bekkenband, zonder enige beweeglijkheid:

Hiervoor dient de plaat vastgezet te worden door de schroeven in de gaten van de bevestigingsstrip te schuiven die zich aan beide kanten naast het plaatgewricht bevindt.

#### Ref.: J003/J004. Jewett ruggordel met ondersteuning boven de schaamstreek:

De ondersteuning boven de schaamstreek bezit een aanpassingssysteem met schroeven en schroefgaten wat een correcte aanpassing aan de patiënt mogelijk maakt.

#### Ref.: J001A. Jewett-korset, gescharnierd, met regeling van borststeun:

Met het regelsysteem aan beide kanten van de borststeun kan de positie van de borststeun worden aangepast aan de morfologie van de patiënt.

Dankzij de 5 openingen kan de steun worden aangepast met telkens 20°. Daarvoor verwijderd u de schroef en plaats u hem in de gewenste opening.

### VOORZORGSMAATREGELEN

Het fabricagemateriaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan situaties die tot hun ontbranding kunnen leiden. Als dit gebeurt, trek ze dan snel uit en gebruik adequate middelen om ze te doven. Hoewel het gebruikte materiaal hypoallergeen is, kunnen we niet 100% garanderen dat er zich in bepaalde gevallen geen allergieën kunnen voordoen. Als dit gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg de arts die het product voorgeschreven heeft. In het geval van kleine ongemakken die veroorzaakt worden door zweeten, raden we het gebruik van een interface aan om contact tussen de huid en het weefsel te voorkomen. Verwijder het product in het geval van schaafwonden, irritaties of zwellingen en raadpleeg uw arts of orthopeed. Het gebruik wordt afgeraden in het geval van open littekens met zwellingen, roodheid en warmteaccumulatie.

### AANBEVELINGEN-WAARSCHUWINGEN

Deze producten mogen alleen worden gebruikt door de personen die in het medische voorschrift staan vermeld. Ze mogen niet worden gebruikt door derden die niet in verband staan met het genoemde voorschrift. Als u het product niet gebruikt, dan wordt aangeraden om het in de originele verpakking te bewaren. Bij het wegwerpen van de verpakking en het product, wordt verzocht dat u zich strikt houdt aan de wettelijke normen van uw woonomgeving. Het gebruik van de orthese is onderhevig aan de aanbevelingen van de voorschrijvende arts, en om deze reden mag dit product dan ook niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die staan voorgeschreven. Voor de geldigheid van de garantie, dient de verstrekkende instantie dit instructieblad in te vullen.

### VERVAARDIGING-KENMERKEN

De materialen die voor de vervaardiging zijn gebruikt, zijn getest en in al hun kenmerken gehomologeerd en voldoen aan de vereiste Europese kwaliteitsvoorwaarden. Alle genoemde producten zijn vervaardigd uit materiaal van eerste kwaliteit en bieden een onverbeterebaar comfort en gebruikskwaliteit. Alle producten bieden ondersteuning, stabiliteit en compressie voor de optimale behandeling van de pathologieën waarvoor deze zijn ontworpen.

### AANBEVELINGEN VOOR HET BEHOUD EN VOOR HET WASSEN

De klittenbanden onderling aan elkaar vast maken (als de ortheses die heeft) en regelmatig handmatig wassen met lauw water en neutrale zeep. Voor het drogen van de orthese, een droge handdoek gebruiken om zoveel mogelijk vocht te laten absorberen en het vervolgens laten opdrogen bij kamertemperatuur. Het mag niet worden opgehangen noch worden gestreken en evenmin mag het worden blootgesteld aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiators, blootstelling aan direct zonlicht, etc. Gedurende het gebruik of tijdens het schoonmaken, mogen geen alcohol, crèmes of verdunnende middelen worden gebruikt. Als de orthese niet goed is uitgelekt, dan is het mogelijk dat de wasmiddelresten de huid kunnen irriteren en het product kunnen beschadigen.



### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekkende instantie om over te gaan tot vervanging ervan. ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.



**Română****INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală.

Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**NORMATIVE**

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

**INDICAȚII**

- Fracturi prin strivire.
- Durerii vertebrale cauzate de metastaze secundare.
- Spondiloartrită asociată sau nu unei scleroze artrozice.
- Lumbalgii, lumbosciatice și dorsalgii cronice.
- Imobilizare pe jumătate după chirurgia de disc vertebral.
- Fracturi vertebrale stabile ale coloanei dorsale joase și ale coloanei lombare.
- Îngrijire ortezică temporară după chirurgia fracturilor corporilor vertebrale instabile.
- Îngrijire ortezică permanentă după chirurgia tumorilor și a metastazelor corporilor vertebrale.
- Îngrijire postchirurgicală după chirurgia coloanei prin decompresie sau fără fixare internă.

**INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE**

**ACEST PRODUS TREBUIE REGLAT DE CĂTRE TEHNICIANUL ORTOPED CONFORM RECOMANDĂRILOR MEDICULUI SPECIALIST.**

Pentru a îmbunătăți gradul de eficacitate terapeutică în cazul diferitelor patologii și pentru a crește durata de viață a produsului, este fundamental să alegeți corect mărimea potrivită pentru pacient sau utilizator (anexat veți găsi o schemă cu toate măsurile și echivalentul în centimetri).

O compresiune prea mare poate produce intoleranță la produs; de aceea vă recomandăm ca gradul de compresiune să fie reglat la valoarea optimă.

**Pentru adaptarea pe corpul pacientului rețineți următoarele aspecte:**

Selecționați talia corectă conform tabelului cu măsurii.

Reglați cadrul cu ajutorul sistemului de șuruburi "allen" atât în înălțime cât și în lățime. (A-B)

Ajustați orteza pe pacient cu ajutorul chingii de nylon (C).

Imediat introduceți știftul de plastic prin partea dreaptă a pacientului (D). Ca ultim pas, împingeți înspre înainte clema de blocare situată în partea stângă a pacientului, până ce rămâne complet fixată. (E-F)

Orteza trebuie să permită pacientului corecta poziție în șezut fără să comprime coapsele cu banda pelvină și fără să depășească cu marginea superioară sternul. (G)

**\*Banda Pelvină basculantă prezintă două posibilități:**

A-Banda pelvină basculantă cu "Mobilitate" (așa cum se găsește în ambalajul original):

Pentru a se trece la bascularea liberă a plăcii abdominale, scoateți șuruburile din cârligul de fixare situat în ambele laturi exact lângă articulație.

B-Banda pelvină basculantă "Fixă", fără niciun tip de mobilitate:

Pentru aceasta trebuie fixată placa cu ajutorul șuruburilor, introducându-le în orificiile din cârligul situat în ambele laturi, exact lângă articulația plăcii.

**Ref.: J003/J004. Cadrul Jewett (orteză de hiperextensie) cu sprijin suprapubian:**

Sprijinul suprapubian este prevăzut cu un sistem de reglare prin șuruburi și orificii de înșurubare, ceea ce ne va permite o corectă ajustare pe pacient.

**Ref.: J001A. Jewett articulată – Reglarea susținerii toracelui:**

Sistemul de reglare situat în ambele părți ale dispozitivului de susținere a toracelui permite ajustarea poziției acestuia în funcție de morfologia pacientului.

Cu ajutorul celor 5 orificii se poate ajusta dispozitivul în pași de 20°. Acest lucru se face scoțând șurubul și introducându-l în orificiul corespunzător.

**PRECAUȚII**

Materialul din care a fost realizat este inflamabil.

Nu expuneți produsele la situații ce ar putea conduce la combustie. Dacă acest lucru se întâmplă desprindeți-vă rapid de produs și folosiți mijloacele adecvate pentru stingere. Deși materialul folosit este hipoalergenic totuși nu putem garanta 100% că în anumite cazuri nu s-ar putea produce alergii, dacă acest lucru se întâmplă îndepărtați produsul și consultați medicul ce vi l-a recomandat. În cazul în care se produc iritații superficiale provocate de transpirație, recomandăm folosirea unei interfețe pentru a separa pielea de contactul cu textura produsului. În caz de rană superficială prin frecare, iritare a pielii sau inflamare îndepărtați produsul și adresați-vă medicului sau tehnicianului ortopedic. Este contraindicată folosirea în cazul plăgilor deschise, inflamațiilor, sau înroșirii pielii și acumulării de căldură.

**RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI**

Aceste produse nu pot fi folosite decât de către persoanele cărora le-au fost prescrise conform recomandărilor medicale. În perioada când nu utilizați produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru distrugerea ambalajului, respectați cu strictețe normele legale din țara dvs.

Această orteză poate fi folosită numai în condițiile recomandate de medicul specialist și nu în alte scopuri. Pentru a valida garanția, la livrare vânzătorul va indica data cumpărării produsului.

**CARACTERISTICI PRIVIND FABRICAȚIA**

Caracteristicile materialelor utilizate au fost testate și aprobate și respectă cerințele de calitate europene. Toate produsele sunt confecționate din materiale de înaltă calitate, oferind confort utilizatorului. Toate produsele oferă susținere, stabilitate și compresie, în vederea realizării optime a tratamentului patologiilor pentru care au fost proiectate.

**INSTRUCȚIUNI PRIVIND ÎNTREȚINEREA ȘI SPĂLAREA**

Lipiți benzile Velcro una de cealaltă (dacă orteza este prevăzută cu ele), spălați produsul periodic, manual, utilizând o cârpă umedă și săpun cu pH neutru. Pentru a usca orteza, utilizați un prosop uscat pentru a absorbi umiditatea și lăsați să se usuce la temperatura camerei. Nu utilizați fierul de călcat și nu expuneți orteza la surse de căldură cum sunt sobe, radiatoare sau lumina directă a soarelui. Nu utilizați alcool, creme sau diluanți pentru curățarea produsului. Dacă orteza nu este limpezită corespunzător, eventualele urme de detergent pot irita pielea și pot cauza deteriorarea produsului.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. vă apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**Россия****ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ**

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

**ПОЛОЖЕНИЕ**

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

**ПОКАЗАНИЯ**

- Переломы из-за сдавливания.
- Боль в позвоночнике, обусловленная вторичными метастазами.
- Спондилоартроз, связанный или не связанный с подагрическим (суставным) склерозом.
- Люмбагия, поясничный ишиас и хроническая боль в верхних отделах спины (дорсалгия).
- Неподвижность (иммобилизация) после хирургии межпозвоночных дисков.
- Временный ортопедический уход после хирургии переломов нетвердого тела позвонков.
- Пост-хирургический уход после хирургии позвоночника путем декомпрессии с или без внутривенных устройств.

**ПОДГОНКА ОРТЕЗА**

**ДАННОЕ ИЗДЕЛИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТРЕГУЛИРОВАНО ТЕХНИКОМ, ЛИБО.**

Для достижения большего терапевтического результата при различных отклонениях, а также для продления срока службы и эффективности изделия, необходимо подобрать правильный размер, подходящий пациенту (в комплекте прилагается таблица размеров с эквивалентом в сантиметрах). Повышенная компрессия может вызвать непереносимость, следовательно, рекомендуется подобрать оптимальные для Вас регулировки.

**Для подгонки изучите следующую информацию:**

Выберите правильный размер согласно таблице.

Отрегулируйте несущую конструкцию с помощью системы винтов, как в длину, так и в ширину. (A-B)

Подгоните ортез по размерам пациента с помощью нейлонового пояса. (C)

Затем вставьте пластиковую шпильку по правую руку пациента. (D)

В конце протолкните блок-зажим, расположенный по левую руку пациента, вперед, пока он не застегнется. (E-F)

Ортез должен обеспечить пациенту возможность принимать сидячее положение без сдавливания бедер нижним ремнем и не выходить за пределы грудины сверху. (G)

**\*\*ТАЗОВАЯ ПОЛОСА гиперэкстензионного корсета включает 2 возможных варианта:**

A-Качающаяся тазовая полоса (в таком положении она упакована изначально):

Чтобы привести абдоминальную пластину в свободное качающееся положение, удалите винты крепежной лапки, расположенной рядом с сочленением, с обеих сторон.

B-Закрепленная тазовая полоса, совершенно неподвижная:

Для этого надо закрепить пластину винтами, вставив их в отверстия, расположенные на лапке рядом с сочленением пластины, с обеих сторон.

**Ref.: J003/J004. Гиперэкстензионный корсет с надлобковым держателем:**

Надлобковый держатель имеет систему регулирования с помощью винтов и отверстий с нарезкой, что дает возможность отрегулировать изделие для каждого пациента.

**Ref.: J001A. Шарнирный корсет Jewett – Регулирование опоры для грудной клетки:**

Система регулирования, расположенная по обе стороны от опоры для грудной клетки, позволяет варьировать положение этой опоры, чтобы установить ее в соответствии с морфологическими особенностями пациента.

5 отверстий позволяют варьировать угол опоры, каждый раз на 20°. Для этого надо вынуть винт и поместить его в желаемое отверстие.

**МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

Материал, из которого изготовлено изделие, является легко воспламеняющимся. Не подвергайте изделие ситуациям, когда оно может воспламениться. В случае если это произошло, немедленно снимите его и примите все необходимые меры, чтобы потушить пламя.

Используемые для изготовления изделия материалы гипоаллергенны, тем не менее, нельзя на 100% гарантировать, что в определенных случаях они не вызовут аллергическую реакцию. В таком случае, снимите изделие и свяжитесь с врачом, который его прописал.

**РЕКОМЕНДАЦИИ И ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ**

Данные изделия предназначаются только для тех, кому они были прописаны по медицинским показаниям. Личности, не имеющие таковых предписаний, не должны ими пользоваться. Когда изделие не используется, храните его в оригинальной упаковке. При утилизации упаковки и самого изделия строго следуйте правовым нормам Вашей страны. Использование ортеза обуславливается рекомендациями врача, назначившего его, следовательно, он не должен использоваться для каких-либо целей, кроме предписанных. Для обеспечения гарантийных условий учреждение, выдающее протезы должно соблюдать все предписания настоящей инструкции.

**ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ**

Материалы, использованные в производстве, были протестированы, одобрены и отвечают всем европейским требованиям качества. Все изделия производятся из материалов высокого качества и предлагают идеальный комфорт и качество использования. Все изделия обеспечивают поддержку, прочность и компрессию для оптимального лечения тех патологий, для которых они были разработаны.

**РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И УХОДУ**

Застегните застёжки «липучки» (если такие имеются), чистите вручную влажной тканью с нейтральным мылом. Для сушки ортеза используйте сухое полотенце, чтобы впитать лишнюю влагу и оставьте сушиться при комнатной температуре. Нельзя вешать, гладить и подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как плиты, обогреватели, радиаторы, солнечные лучи и т.д. Во время использования или чистки не применяйте спиртосодержащие жидкости, мази и растворители. Если ортез тщательно не высушить, то остатки моющих средств могут раздражать кожу и портить изделие.

**ГАРАНТИИ**

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

## Dansk

### BRUGSANVISNING OG OPBEVARING

Kære kunde

Mange tak for den tillid, De har udvist ved at erhverve et Orliman produkt. De har købt et kvalitetsprodukt med en høj sundhedsmæssig værdi.

Læs venligst anvisningerne omhyggeligt. Hvis De har spørgsmål, bedes De kontakte Deres bandagist eller læge.

#### REGULATIV

Disse produkter overholder EU-direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr (RD 1591/2009). Der er lavet en risikoanalyse (UNE EN ISO 14971), som mindsker alle eksisterende risici. Prøvningerne er udført ifølge EU-regulativ UNE-EN ISO 22523 om proteser og ortoser.

#### INDIKATIONER

- Kompressionsbrud.
- Smertes i rygsøjlen grundet sekundær metastase.
- Hekseskud, kroniske lænde- og rygsmerter.
- Middellang immobilisering efter operation af diskusprolaps.
- Brud på de stabile ryghvirvler nederst på rygsøjlen og ved lænden.
- Pleje efter kirurgiske indgreb på Rygsøjlen (dese).

#### TILPASNINGSANVISNING

##### PRODUKTET BØR TILPASSES AF DERES BANDAGIST ELLER BEHANDLER.

For at opnå en større terapeutisk virkning ved forskellige lidelser og forlænge produktets levetid, er det yderst vigtigt at vælge den rigtige størrelse til den enkelte patient eller bruger (i emballagen findes en vejledende tabel over størrelser og tilsvarende centimeter). Et for stort tryk kan medføre intolerance, og vi anbefaler derfor, at trykket reguleres indtil den optimale grad af tryk opnås.

##### Ved tilpasning skal man være opmærksom på følgende:

Vælg den rigtige størrelse ifølge tabellen med mål.

Justér bøjlen ved hjælp af skruesystemet, både i højden og i bredden (A-B).

Tilpas ortosen til patienten med nylonremmen (C).

Derefter monteres enden af remmen på plastikstiften i patientens højre side (D). Til slut skubbes hængslet, der sidder i patientens venstre side fremad, indtil den blokeres (E-F).

Patienten skal kunne sidde ned korrekt med ortosen, uden at den nedre ramme trykker på lårene og uden at ortosens øverste kant går for højt op over brystbenet. (G)

##### Justering af bryststøtten:

Justeringssystemet, der findes på begge sider af bryststøtten muliggør ændring af bryststøttens placering, så den passer til patientens form.

De 5 huller tillader ændring af støtten med 20° intervaller. For at gøre dette skal skruen fjernes og placeres i det ønskede hul.

#### FORSIGTIG!

Materialet er brændbart.

Udsæt ikke produktet for situationer, hvor det kan antændes. Hvis dette alligevel skulle ske, skal De hurtigt tage produktet af og slukke ilden med en passende ildslukker. Selvom materialet er hyperallergisk, kan vi ikke garantere 100 %, at der i specifikke tilfælde, ikke kan forekomme allergiske reaktioner. I så fald, skal De tage produktet af og rådføre dem med Deres læge. I tilfælde af mindre irritation på grund af sved, anbefaler vi, at man bruger en tynd sok som barriere mellem tekstilet og huden. I tilfælde af hudafskrabninger, irritation eller hævelse, skal De tage produktet af og rådføre Dem med en læge eller ortopæd. Brug ved åbne hævede sår, rødmen og varmeophobning frarådes.

### ANBEFALINGER OG ADVARSLER

Disse produkter bør kun anvendes hvis de er lægeordineret, og bør ikke bruges af andre. Når produktet ikke er i brug, skal det opbevares i den originale emballage. Ved bortskaffelse af emballage og produkt, skal lovene i deres område følges omhyggeligt.

For at garantien er gyldig, skal salgsstedet udfylde følgende informationsformular.

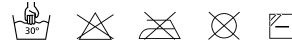
#### FREMSTILLING OG EGENSKABER

Materialerne, der er anvendt til fremstilling af produktet er blevet testet og godkendt, og de opfylder alle EU-krav vedrørende kvalitet.

Alle de her beskrevne produkter er fremstillet af materialer af den bedste kvalitet og tilbyder uovertruffen komfort og brugskvalitet. Alle produkterne tilbyder støtte, stabilitet og kompression for en optimal behandling af de lidelser, produkterne er udformet til.

#### OPBEVARINGS- OG VASKEANBEFALINGER

Luk velcrobåndene (hvis ortosen har velcrobånd), håndvaskes jævnligt i lunkent vand og neutral sæbe. Tør ortosen med et tørt håndklæde for at absorbere mest mulig fugt, læg den til tørre ved stuetemperatur. Må ikke hænges til tørre, stryges eller udsættes for direkte varmekilder såsom komfurer, varmeapparater, radiatorer, direkte sollys etc. Undgå at anvende alkohol, salve eller opløsningsmiddel under rengøring og brug. Hvis vandet ikke er vredet ordentligt af ortosen, kan sæberester irritere huden og ødelægge produktet.



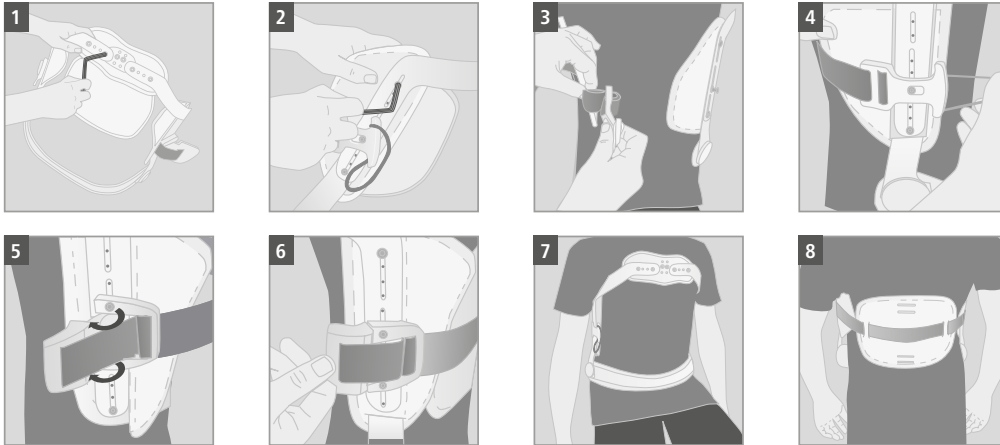
#### GARANTIER

ORLIMAN, S.L.U. stiller garanti for alle sine produkter på betingelser af, at de ikke er blevet manipuleret eller ændret i forhold til deres oprindelige udformning. Vi kan ikke tilbyde garanti på produkter hvis egenskaber er ændrede på grund af forkert brug, mangler eller brud af en hvilken som helst type. Hvis De bliver opmærksom på, at produktet har mangler eller fejl, bedes De gøre salgsstedet opmærksom herpå for at få ombyttet produktet.

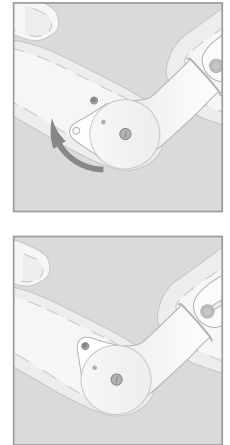
ORLIMAN, S.L.U. sætter pris på Deres valg og ønsker Dem snarlig bedring.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO  
ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCTIES BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE  
ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING

A



\*



ES **GARANTÍA** 6 meses a partir de la compra  
EN **GUARANTEE** 6 months since purchase date  
FR **GARANTIE** 6 mois a partir de la date d'achat  
DE **GARANTIE** monate seit datum des ankaufens

PT **GARANTIA** 6 meses a partir da compra  
IT **GARANZIA** 6 mesi dalla data di acquisto  
PL **GARANTIE** 6 miesi´cy od daty zakupu  
NL **GWARANCJA** 6 gedurende maanden vanaf de aankoop

RO **GARANTIE** 6 luni de la data cumpararii  
RU **ГАРАНТИЯ** 6 месяцев со дня приобретения изделия  
DA **GARANTI** Ifølge dansk købelov

ES Referencia  
EN Reference  
FR Référence  
DE Referenz

PT Referência  
IT Riferimento  
PL Typ produktu i rozmiar  
NL Referentie

RO Cod. produs  
RU Продавец  
DA Reference

ES nº de lote  
EN lot no.  
FR lot non.  
DE Nein viel

PT não um lote  
IT Numero di serie  
PL Numer partii  
NL Lotnr.

RO Nr. lot  
RU Номер партии  
DA Parti

ES Fecha de compra  
EN Purchase date  
FR Date d'achat  
DE Datum des Ankaufens

PT Data de compra  
IT Data di acquisto  
PL Data sprzedaży  
NL Aankoopdatum

RO Data cumpararii  
RU Дата продажи  
DA Købsdato

ES Firma y sello de la ortopedia  
EN Stamp and signature of local stockist  
FR Cachet et signature du magasin spécialisé  
DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie

PT Nome e carimbo da ortopedia  
IT Firma e timbro del rivenditore  
PL Pieczęćka sprzedawcy i podpis  
NL Handtekening en stempel van de orthopedie

RO Semnatura si stampila vanzatorului  
RU Подпись и печать продавца  
DA Underskrift og stempel

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.  
EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.  
FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.  
DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.

PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.  
IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.  
PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.  
NL Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.

RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.  
RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.  
DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana  
Apdo. de correos 49 · C.P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)  
Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00  
Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33  
E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com  
www.orliman.com

